

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	7
--------------------	---

PREMIÈRE PARTIE

LIRE EN TRADUCTION

INTRODUCTION	19
THÉORIES DE LA TRADUCTION, THÉORIES DE LA LECTURE	23
Lire à l'aube du XXI ^e siècle : la place de la traduction	23
La lecture décentrée	23
Un lieu, un temps	26
Les raisons d'une méfiance	34
Les théories de la lecture face à la traduction	34
Les théoriciens de la traduction face à la lecture	39
La traduction comme lecture	45
Umberto Eco, précurseur malgré lui :	
la traduction comme lecture concrétisée	46
Michel Morel et le « contrat énonciatif »	48
Lance Hewson ou « les images du lecteur »	52
L'interprétation : le sens en questions	55
Lire c'est traduire, traduire c'est lire ?	56
Traduire sans comprendre ?	62
LIRE LA TRADUCTION ?	71
Lire la « littérature traduite »	71
Trois exemples de lecture de la traduction	72

Le « texte étranger »	78
Les modes de lecture	82
Lire en traduction : une lecture ordinaire?	86
Le répertoire en traduction : un texte plus interactif?	87
Construction de l'image mentale du lecteur	91
Lire <i>Ulysse</i> en traduction	111
L'intra-textualité en traduction	111
Lire et relire : la lecture en mouvement	119
MODALITÉS DE LA LECTURE EN TRADUCTION	129
Déplacement des instances lectrices	129
La tripartition des instances lectrices chez Jouve	129
Le lectant, le lisant et le lu :	
hypertrophie et mouvements	133
Soupçons de lecteur	137
Plaisirs de lectant	137
Comparer, c'est lire	142
Le lu et la traduction	148

DEUXIÈME PARTIE

LIRE AVEC LA TRADUCTION

LA LECTURE TRANSTEXTUELLE

INTRODUCTION	157
LECTURE TRANSTEXTUELLE DE <i>GRANDE SERTÃO : VEREDAS</i>	159
Critique des traductions (macrolecture)	159
<i>Grande Sertão : Veredas</i> , un texte traduit	159
Critiques des traductions	163
Lecture des traductions	166
Critique horizontale des traductions	
de <i>Grande Sertão : Veredas</i>	177
Cartographie	177

Traduction neutre et hypertextualité créative :	
les traductions américaine et suédoise	179
Traduire, retraduire : les traductions françaises	188
Traduire avec l'auteur :	
les traductions allemande et italienne	195
La traduction allemande de Curt Meyer-Clason	199
Retraduire, traduire : les traductions espagnoles	203
La traduction argentine	206
Derrière le rideau de fer :	
les traductions tchèque et polonaise	211
Retraductions et politique :	
les traductions slovaque et catalane	217
« Le sertão est partout » :	
les traductions néerlandaise, danoise et norvégienne	224
Traduire le titre	232
LECTURE HORIZONTALE DES TRADUCTIONS	235
Introduction	235
Le rôle de l'indétermination dans le texte traduit	236
Le blanc polysémique : l'opacité en tant que	
polysème de discours	238
Le blanc en tant qu'élément structurant	244
L'effet contre l'intention de l'auteur ?	250
Au-delà du sens	253
Un mot : plusieurs occurrences	260
Vers des formes de microlectures horizontales	263
Lecture traduisante commentée	263
Microlecture transversale	270
Lecture herméneutique contre lecture matérialiste	276
L'ÉPREUVE DE LA TRADUCTION	281
La lecture traductive comme risque	282
Le défi de la traduction	282
La nature intime du risque	287
Universalité, traduisibilité, décentrement	289
L'intraduisible	291

Singularité ou génie de langues?	293
L'écart et les dépendances du texte	299

TROISIÈME PARTIE

LIRE LE SUJET TRADUISANT

INTRODUCTION	315
LE SUJET TRADUISANT	319
Lecture de l'acte de traduction	319
Vers un traducteur implicite?	319
Deux spécificités du traduire	322
Henri Meschonnic, penseur du sujet	332
Le sujet du poème	332
Du sujet du poème au sujet traduisant?	335
NABOKOV ET LA TRADUCTION	339
Nabokov traducteur	343
Premières traductions, premières théories	343
Nabokov, penseur de la traduction	349
Traduire l'hypotexte	353
«Le Monument», de Derjavine	359
Traduire Eugène Onéguine	362
Jean Bollack, Nabokov : philologie et traduction	387
<i>Translatio in fabula</i> : lire avec la traduction	392
Figures de traducteurs	393
Doubles, copies, originaux : un paradigme nabokovien	403
Un sujet traduisant?	411
CONCLUSION	413
ANNEXE	
<i>Grande Sertão</i> : <i>Veredas</i> et ses traductions	419

TABLE DES MATIÈRES

479

BIBLIOGRAPHIE 441

INDEX DES NOMS 469